

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dieus est ensi comme est li pelicans > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

## CANZONIERE M

- letto 516 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found  
Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2017/07/M%2068r.jpg>

- letto 237 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%201.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%201%20PT2.jpg>

**Die(us) est ainsi comme li pelica(n)s**

qui fait son ni ou plus haut arbre sus.

(et) li mauuais oisiaux qui uient de ius

ses oisellons ocist tant est puianz. li

peres uient destroiz ci angoisseux du

bec socit de son sanc doloreus uiure

refait tantost ses oiseillons. de(us) fist

autel q(ua)nt fu sa passions de son doux  
?

sanc racheta ses enfanz du deable qui

---

**Li guerredons**  
? en est mauues (et)  
trop estoit puissanz. lenz que bien ne

Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%202%20B1S.jpg>



Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/EINE.jpg>



droit ne pitie na mais nus ainz est  
orguianz (et) baraz audesus felonie ten  
cons(et)bobanz m(u)lt par est ore uostre  
estaz perilleuz (et) se ne fust li essamples  
de ceus qui tant aiment (et) noisez (et) ten  
cons ce est de clers qui ont laissies ser  
mons por guerroie (et) por tuer les genz  
iames en dieu ne fust nus hom creanz

Nostre chiez fait toz nos membrez do  
loir por ce est b(ie)n droiz qua dieu nos em  
plaignons (et) g(ra)ns corpes ramout sor  
les barons cui il poise quant aucuns uelt  
ualoit (et) entre gent enfont m(u)lt ablas  
mer qui tant seuent (et) mentir (et) guilir  
le mal enfont de seur aus reuenir (et)  
qui mal quiert ma(us) ne li doit faillir q(i)  
petit mal porchace a son pooir li g(ra)nz

ne doit en son cuer remanoir. **Bien** de  
urions en lestoire ueoir la bataille qui fu  
des .ij. dragons si con len trouue en li  
? ure des bretons dont il couuient les cha  
stiauz ius cheoir cest ciz sieclez cui il co  
uient uerser se de(us) ne fait la bataille fi  
ner lesanc merlin en couui fors issir  
por deuener questoit a auenir. mes ante  
criz uient ce poez sauoir as macuez q(ua)ne

mis fait mouoir. **Sau**ez qui sont li  
uil oisel punais qui tuent dieu (et) ses en  
fancenez li papelart dont li nons nest  
pas nez. cil sont bien ort (et) puant et  
maueuz il ocient toute la simple gent  
par lor faus moz qui son li dieu enfant.  
papelart font le siecle chanceler. par  
saint pierre mar les fait enconter  
? il ont tolu ioie (et) solaz (et) pais cil porte

ront en enfer le grant fais **O**r nous  
doit die(us) lui seruir (et) amer (et) la dame  
q(uo)n ni doit oublier (et)noz uueille garder  
a toz iors mais des ma(us) oisiaux qui  
ont uenin es bes.

- letto 315 volte

# Edizone diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>D</b>ie(us) est ainsi comme li pelica(n)s qui fait son ni ou plus haut arbre sus. (et) li mauuais oisiaux qui uient de ius ses oisellons ocist tant est puianz. li peres uient destroiz ci angoisseux du bec socit de son sanc doloreus uiure refait tantost ses oiseillons. de(us) fist autel q(ua)nt fu sa passions de son doux ? sanc racheta ses enfanz du deable qui trop estoit puissanz.</p>	<p>Dieus est ensi comme li pelicans qui fait son ni ou plus haut arbre sus, et li mauvais oisiaus, qui vient de jus, ses oisellons ocist: tant est puianz; ? li peres vient destroiz et angoisseus, ? du bec s'ocit, de son sanc doloreus ? vivre refet tantost ses oisellons. Deus fist autel, quant fu sa passions; de son dous sanc racheta ses enfanz du Deable, qui trop estoit puissanz.</p>
	II
<p><b>L</b>i guerredons ? en est mauues (et) lenz que bien ne droit ne pitie na mais nus ainz est orguianz (et) baraz audesus felonie ten cons(et)bobanz m(u)lt par est ore uostre estaz perilleuz (et) se ne fust li essamples de ceus qui tant aiment (et) noisez (et) ten cons ce est de clers qui ont laissies sermons por guerroe (et) por tuer les genz iames en dieu ne fust nus hom creanz</p>	<p>Li guerredons en est mauues et lenz, que bien nedroit ne pitie n'a mais nus, ainz est orguianz et baranz au desus, felonie, tençons et bobanz. Mult par est ore vostre estaz perilleuz; ? et se ne fust li essamples de ceus qui tant aiment et noisez et tençons, ce est de clers qui ont laissiés sermons por guerroe et por tuër les genz, james en Dieu ne fust nus hom creanz.</p>
	III
<p><b>N</b>ostre chiez fait toz nos membrez do loir por ce est b(ie)n droiz qua dieu nos em plaignons (et) g(ra)ns corpes ramout for les barons cui il poise quant aucuns uelt ualoit (et) entre gent enfont m(u)lt ablas mer qui tant seuent (et) mentir (et) guilir le mal enfont de seur aus reuenir (et) qui mal quiert ma(us) ne li doit faillir q(i) petit mal porchace a son pooir li g(ra)nz ? ne doit en son cuer remanoir.</p>	<p>Nostre chiéz fait toz nos membrez doloir, por ce est bien droiz qu'a Dieu nos em plaignons; et grans corpes ra mout for les barons, cui il poise quant aucuns velt valoit; ? et entre gent enfont mult a blasmer qui tant sevent et mentir et guilir; ? le mal enfont deseur aus revenir; et qui mal quiert, maus ne li doit faillir. Qui petit mal porchace a son pooir, li granz ne doit en son cuer remanoir.</p>
	IV

<p style="text-align: right;"><b>Bien de</b></p> <p>urions en lestoure ueoir la bataille qui fu des .ij. dragons si con len trouue en li ? ure des bretons dont li couuient les cha stiauz ius cheoir cest ciz sieclez cui il co uient uerser se de(us) ne fait la bataille fi ner lesanc merlin en couui fors issir por deuener questoit a auenir. mes ante criz uient ce poez sauoir as macuez q(ua)ne mis fait mouoir.</p>	<p>Bien devrions en l'estoire veoir ? la bataille qui fu des deus dragons, si c'on l'en trouve en livre des Bretons, dont li couvient les chastiaz jus cheoir: ? c'est cist sieclez, cui il covient verser, se Deus ne fait la bataille finer. Le sanc Merlin en couvi fors issir por devener qu'estoit a avenir. Mes Antecriz vient, ce poez savoir, as maques qu'Anemis fait movoir.</p>
	V
<p style="text-align: right;"><b>Sauiez qui sont li</b></p> <p>uil oisel punais qui tuent dieu (et) ses en fanconez li papelart dont li nons nest pas nez. cil sont bien ort (et) puant et mauuez il ocient toute la simple gent par lor faus moz qui son li dieu enfant. papelart font le siecle chanceler. par saint pierre mar les fait rencontrer ? il ont tolu ioie (et) solaz (et) pais cil porte ront en enfer le grant fais</p>	<p>Savez qui sont li vil oisel punais ? qui tuënt Dieu et ses enfançonéz? Li papelart, dont li nons n'est pas nez. Cil sont bien ort et puant et mauves; il ocient toute la simple gent par lor faus moz, qui son li Dieu enfant. Papelart font le siecle chanceler; ? par saint Pierre, mar les fait rencontrer: ? il ont tolu joie et solaz et pais. Cil porteront en Enfer le grant fais.</p>
	VI
<p style="text-align: right;"><b>Or nous</b></p> <p>doint die(us) lui seruir (et) amer (et) la dame q(uo)n ni doit oublier (et)noz uueille garder a toz iors mais des ma(us) oisiaux qui ont uenin et bes.</p>	<p>Or nos doint Dieus lui servir et amer et la Dame, qu'on ni doit oublier, et noz vueille garder a toz iors mais des maus oisiaux, qui ont venin es bes.</p>

- letto 292 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-17>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f152.item>